

◎アハメド・ハムデイ・トンネル改修計画の実施のための贈与に関する平成四年五月二十八日付けの交換公文に基づく平成七年度の贈与限度額に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとのアハメド・ハムデイ・トンネル改修計画の実施のための贈与取極に基づく平成七年度の贈与限度額に関する取極

平成	七年	五月	十六日	カイロで
平成	七年	五月	十六日	効力発生
平成	七年	七月	二十七日	告示

(外務省告示第四五一号)

目次

ページ

日本側書簡.....	五三九
エジプト側書簡.....	五四一

日本側書簡

(アハメド・ハムディ・トンネル改修計画の実施のための贈与に関する平成四年五月二十八日付けの交換公文に基づく平成七年度の贈与限度額に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関する千九百九十二年五月二十八日付けの交換公文に關し、日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、前記の交換公文の2に従い、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府がアハメド・ハムディ・トンネル改修計画を実施する(以下に寄与するため、エジプト・アラブ共和国政府に対し、この取極の効力発生の日から千九百九十六年三月三十一日までの期間(ただし、この期間は、両政府の関係当局間の合意によって延長することができると)、十四億四千九百万円(一、四四九、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与を行う。

本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

エジプトとのアハメド・ハムディ・トンネル改修計画の実施のための贈与取極に基づく平成七年度 五三九
の贈与限度額に関する取極

Excellency,

(Japanese Note)

Cairo, May 16, 1995

With reference to the Exchange of Notes dated May 28, 1992, concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between Japan and the Arab Republic of Egypt, I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt, and to propose on behalf of the Government of Japan, in accordance with paragraph 2 of the above-mentioned Exchange of Notes, the following arrangements:

For the purpose of contributing to the execution of the Project for Rehabilitation of Ahmed Hamdi Tunnel by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt a grant up to one billion four hundred and forty-nine million yen (¥1,449,000,000) during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1996 unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Government.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your

エジプトとのアハメド・ハムデイ・トンネル改修計画の実施のための贈与取極に基づく平成七年度
の贈与限度額に関する取極

五四〇

千九百九十五年五月十六日にカイロで

Excellency the assurance of my highest consideration.

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全權大使 片倉邦雄

(Signed) Kunio Katakura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

エジプト・アラブ共和国

国際協力担当國務大臣 ユセフ・フトロス・ガリ閣下

His Excellency
Dr. Youssef Boutros Ghali
Minister of State
at the Council of Ministers
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

エジプト 側書簡

(エジプト側書簡)

書簡を持って啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年五月十六日にカイロで

エジプト・アラブ共和国

国際協力担当國務大臣 ユセフ・フトロス・ガリ

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全權大使 片倉邦雄閣下

(Egyptian Note)

Cairo, May 16, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Youssef Boutros Ghali
Minister of State
at the Council of Ministers
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Mr. Kunio Katokura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

الثامنة عشرة في ١٦ مايو ١٩٩٥
صاحب السعادة ،

بالإشارة الى الخطابات المتبادلة المؤرخة ٧٨ مايو ١٩٩٢ ، بشأن التعاون الاقتصادي الياباني المقدم بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون بين اليابان وجمهورية مصر العربية ، يشترفي أن أشير الى المناقشات التي تمت مؤخرا بين ممثلين حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية ، وأن أقرح الترتيبات التالية بالنيابة عن حكومة اليابان ، طبقا لنص الفقرة ٢ من الخطابات المتبادلة المذكورة أعلاه :

بغرض المساهمة في تنفيذ مشروع إعادة تأهيل نفق أحمد حمدي بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، تقدم حكومة اليابان لحكومة جمهورية مصر العربية منحة تصل قيمتها الى مليون واربعمائة وتسعة واربعون مليون ين (٤٤٩.٠٠٠.٠٠٠ ل.س) خلال الفترة مابين بدء سريان الترتيبات الحالية و ٣١ مارس ١٩٩٦ . الا اذا تم اتفاق متبادل بين السلطات المعنية بالحكومتين على مد هذه المتـــرة .

وأنه يشترفي أيضا أن أقرح أن تعتبر هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالرد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيداً للترتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح ساري المفعول من تاريخ الرد بمذكرة سعادتكم .

حررت هذه المذكرة باللغات اليابانية والعربية والانجليزية ولكل منها نفس الحجية . وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص الانجليزي .
وأنني لا تنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم التأكيد بمحظي تقديري .

سفير فوق العادة ومفوض عن
اليابان لدى جمهورية مصر العربية
A. Nakamura
(كونيو كاتاكورا)

صاحب السعادة
دكتور / يوسف بطرس غالي
وزير الدولة بمجلس الوزراء لشئون التعاون الدولي

الثامنة عشرة في ١٦ مايو ١٩٩٥
صاحب السعادة ،

أشرف بالاحاطه بانني قد تلقيت مذكرة سعادتكم المؤرخه اليوم والتي تنص على مايلي :-

(المذكور اليابانية)

كما أشرف بأن أؤكد بالنيابه عن حكومة جمهورية مصر العربيه الترتيبات السابقه وأوافق على ان مذكرة سعادتكم وهذه المذكرة تعتبران بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح ساري المفعول من تاريخ هذا الرد .

حررت هذه المذكرة باللغات العربيه واليابانيه والانجليزيه ولكل منها نفس الحجية . وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص الانجليزي .

وأنني لا تنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم التأكيد بمحظي تقديري .

وزير الدولة
رئاسة مجلس الوزراء لشؤون التعاون الدولي
Y. B. Ghali
(د . يوسف بطرس غالي)

(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、アハメド・ハムディ・トンネル改修計画の実施のため、平成四年度より四箇年にわたり行う七十五億八千八百万円を限度とする額の贈与のうち、平成七年度については十四億四千九百万円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。